

13

Galas

Karsenty-Herbert



Le Gardien

SAISON 1970-1971



PARFUMS GRÈS PARIS

1920 ■ GALAS KARSENTY-HERBERT ■ 1970...

LE GARDIEN

de **HAROLD PINTER**

Adaptation d'Eric KAHANE

1920 ■ cinquante ans d'activité ■ 1970...

Message de Schweppes à ceux qui l'aiment

Schweppes est exigeant, il exige sa bouteille. Il ne veut s'accommoder, ni de la "barrique", ni de la pression. Supprimez-lui sa bouteille et vous ne reconnaîtrez plus le Schweppes que vous aimez.

La saveur si particulière de l'"Indian Tonic" s'envolerait avec son secret, car son arôme est très volatil.

Schweppes exige

sa bouteille, comme le champagne a besoin de la sienne, et nous ne nous permettrions pas de vous le présenter autrement.

Si vous aimez Schweppes, le véritable "Indian Tonic" vous aussi montrez-vous donc exigeant.

En demandant qu'il vous soit servi avec sa bouteille, vous serez assuré de son authenticité.



P.E. conseil

Le secret de Schweppes est dans sa bouteille.

Le "Trophée Dussane"
a été décerné à Jacques Dufilho, pour
son interprétation dans "LE GARDIEN"

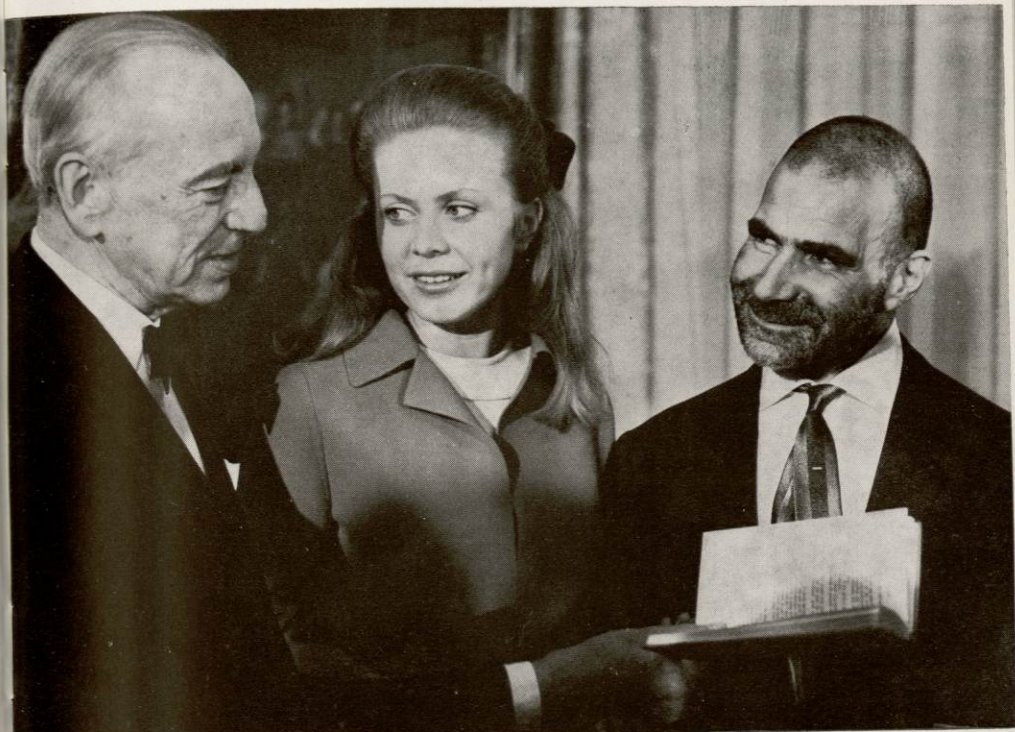
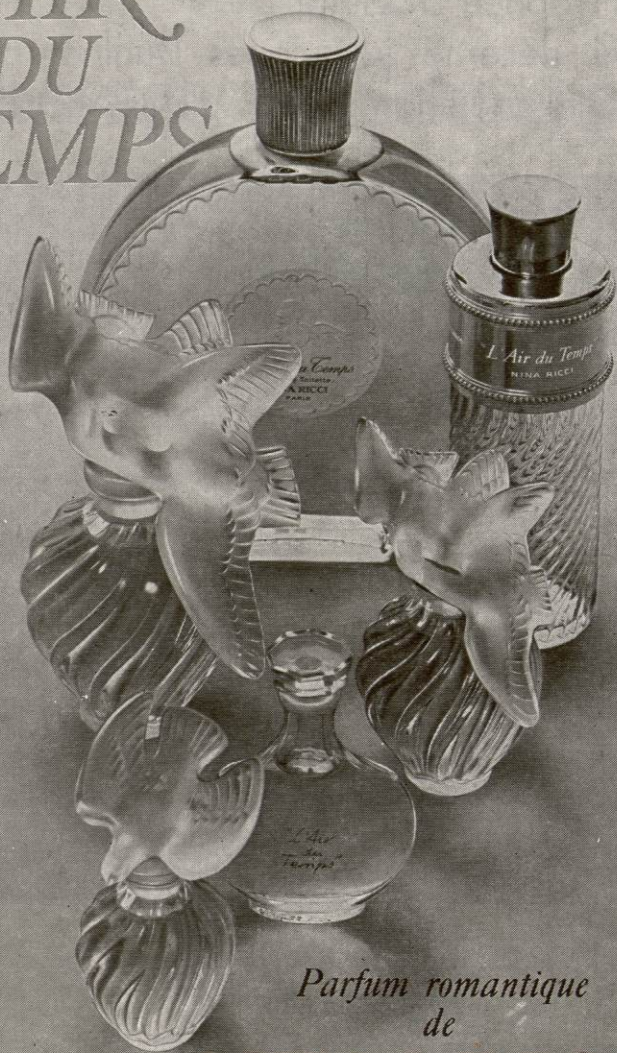


Photo L. Heckly

le 3 novembre 1969,
dans le Foyer des artistes de la Comédie
Française, la Duchesse d'Orléans a remis le
Trophée Dussane à Jacques Dufilho, en pré-
sence de Maurice Escande.

L'AIR DU TEMPS



Parfum romantique
de

NINA RICCI

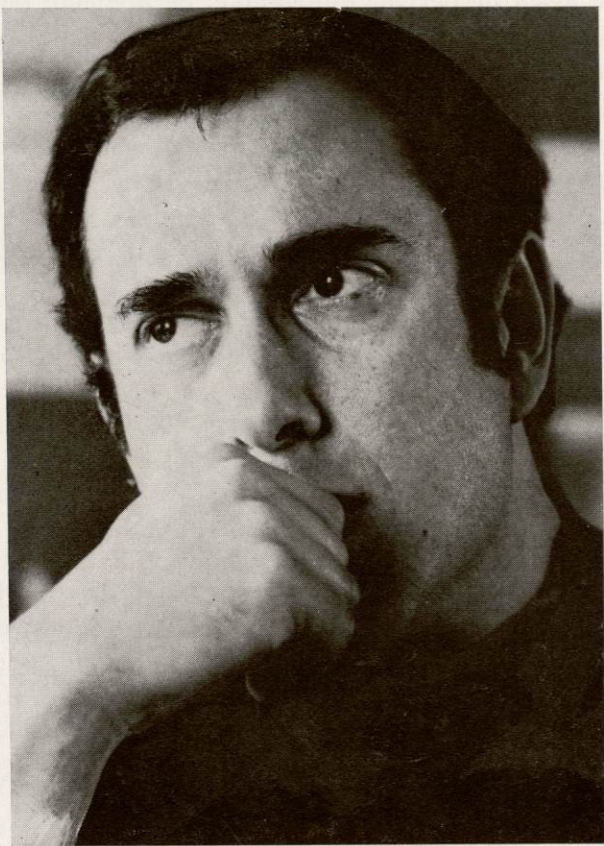
HAROLD PINTER

Né à Londres en 1930, Harold Pinter fut longtemps comédien avant de devenir dramaturge. Sa première pièce, « La Chambre » (1957) fut suivie l'année suivante par « Le Monte-Plats » et par « L'Anniversaire » (cette dernière œuvre a été créée en français au Théâtre Antoine, en 1967-1968, dans une adaptation d'Eric Kahane, publiée en 1968 par la NRF ; mise en scène de Claude Régy, décor de Pace, avec Madeleine Barbulée, Annie Fargue, Michel Bouquet, Jean-Pierre Marielle, Claude Piéplu et Bernard Fresson).

« Le Gardien », créé à Londres en 1960 à The Arts Theatre et repris au Duchess, a connu un succès considérable qui a placé Pinter au premier rang des dramaturges anglais contemporains. Cette pièce a reçu en 1960 l'Evening Standard Drama Award, récompensant la meilleure pièce de l'année, ainsi que le prix de la Newspaper Guild de New York. Elle a été présentée depuis lors avec un égal succès dans de nombreux pays (elle fut jouée un temps à Paris, en 1961, dans une adaptation de J. Brunius). En 1962, « Le Gardien » a été transposé au cinéma par le réalisateur Clive Donner avec les comédiens de la création : Donald Pleasence (Davies), Robert Shaw (Aston) et Alan Mates (Mick). L'adaptation présentée aujourd'hui au Théâtre Moderne, a été publiée avec « L'Amant » et « La Collection » en 1967 à la NRF (Collection Le Manteau d'Arlequin).

« L'Amant » et « La Collection » qui datent de 1963, ont été créés en France en 1965-1966 au Théâtre Hébertot (adaptation d'Eric Kahane, mise en scène de Claude Régy, décors de François de Lamothe, avec Delphine Seyrig, Michel Bouquet, Jean Rochefort et Bernard Fresson). « Le Retour »,

Photo R. Jones



Harold PINTER

créé à à Londres en 1965, a été présenté la saison suivante au Théâtre de Paris (adaptation d'Eric Kahane, publiée à la NRF en 1969, mise en scène de Claude Régy, décor de John Bury, avec Pierre Brasseur, Emmanuèle Riva, Claude Rich, Jean Topart, Yves Arcanel et Jacques Rispal).

Parmi les autres pièces de Harold Pinter encore inédites en France, citons « The Dwarfs », « A Night Out », « A Slight Ache », etc. Ses deux dernières œuvres, « Landscape » et « Silence », sont jouées actuellement à Londres, au Royal Shakespeare Theatre. Pinter a écrit également pour le cinéma (The Servant, Accident, Berlin Memorandum, etc.). Les films tirés du « Retour » et de « L'Anniversaire », dont il a écrit le scénario, seront prochainement présentés en France.

Eric KAHANE

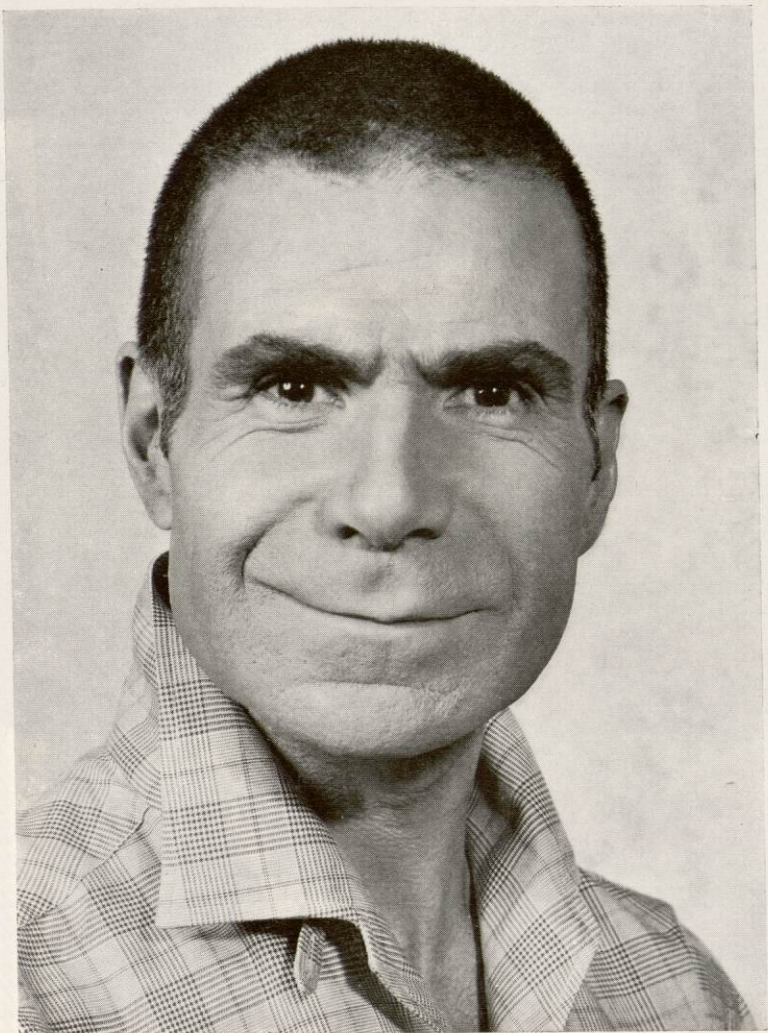
Photo Eric Yanzi



Calèche,
ou le plaisir
de se
parfumer...



Photo Stan Wiezniak-Philips



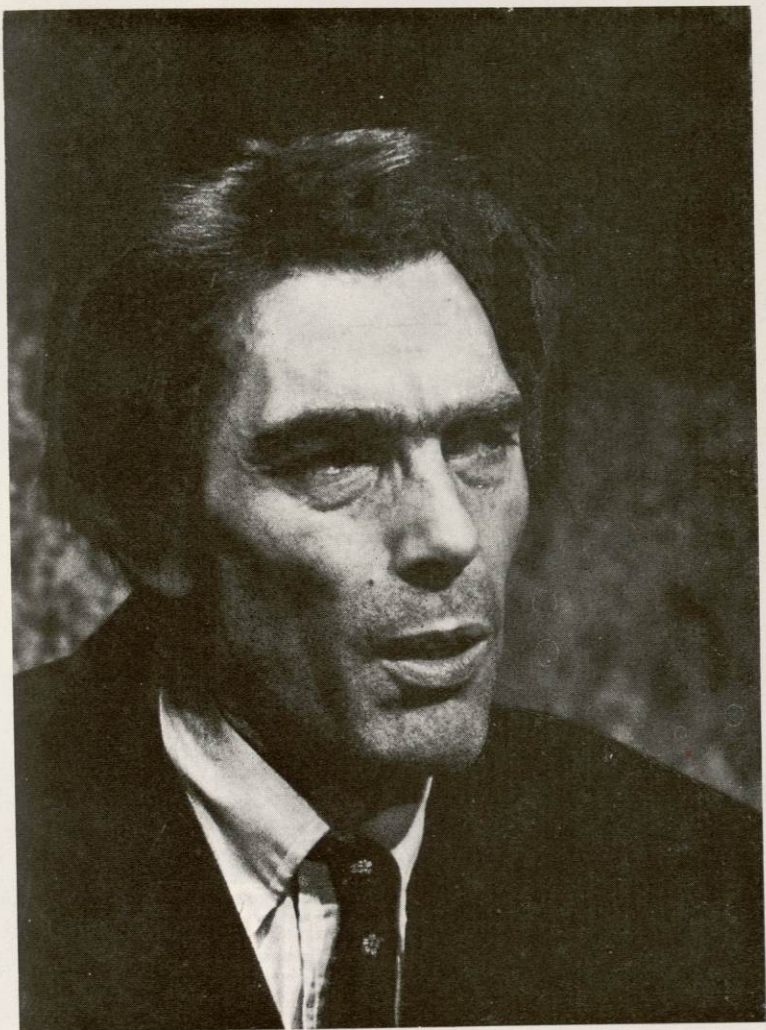
Jacques DUFILHO



Réservation Nationale
333-24-10 (PARIS)

Un Camion ou une Camionnette
sans chauffeur
au bout du fil, à l'heure, à la journée,
au mois, dans votre ville.

Photo Nicolas Treatt

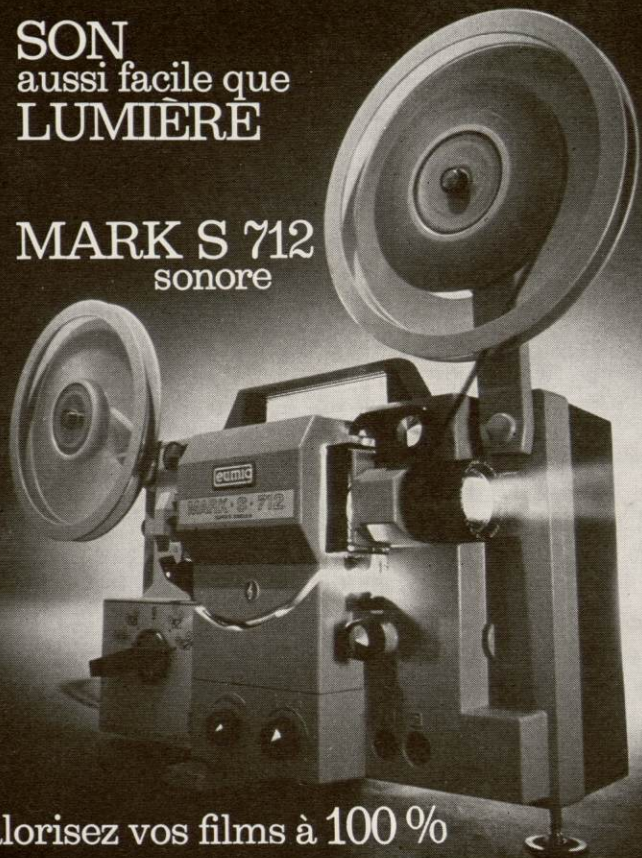


Sacha PITOEFF

SON
aussi facile que
LUMIÈRE

MARK S 712
sonore

PHOTO CLAUDE MICHAELIDES



valorisez vos films à 100 %

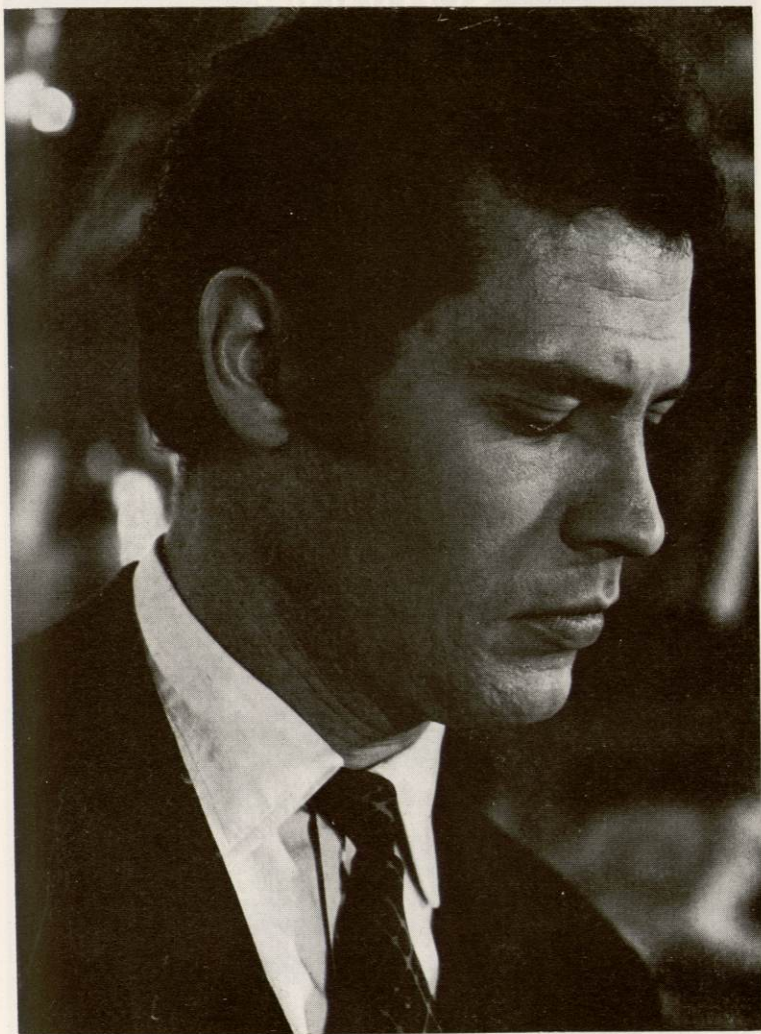
projetez **eumig**

c'est très facile!

CHEZ TOUS LES CONCESSIONNAIRES AGRÉÉS

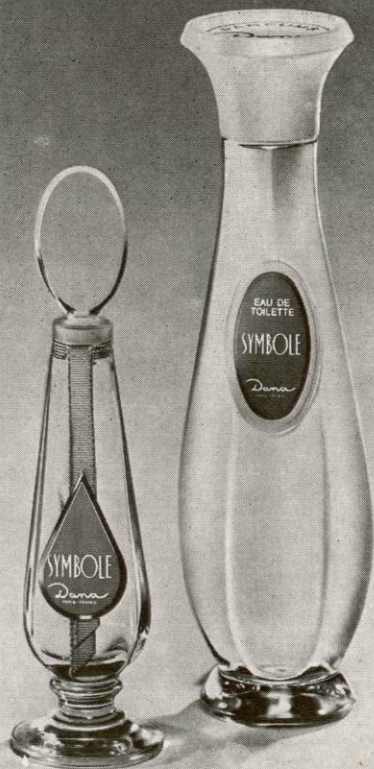
PUBLI-CITÉ-PHOT

Photo Bernard Malaisy



Claude GIRAUD

Symbole
le nouveau parfum de
Dana



le signe parfumé de votre personnalité

LE GARDIEN

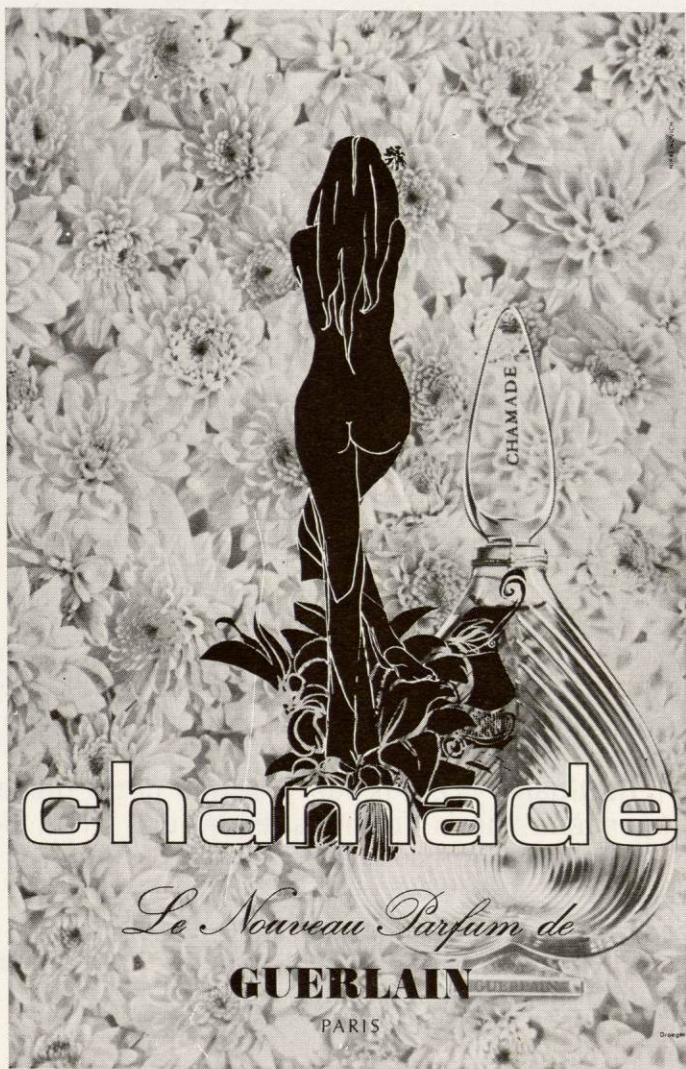
A PROPOS DU GARDIEN

Après avoir vu « Le Gardien », lors de sa création à Londres, le dramaturge anglais Terence Rattigan, auteur de nombreuses comédies à succès, eut avec Harold Pinter le dialogue suivant :

Rattigan : N'est-il pas vrai que cette pièce met en scène, sous forme allégorique, Dieu, Jésus-Christ et l'homme en tant que créature souffrante ?

Pinter : Non, elle met en scène deux frères qui engagent un gardien.





LE GARDIEN

Pièce en trois actes de

HAROLD PINTER

Adaptation d'Eric **KAHANE**

Mise en scène de **Jean-Laurent COCHET**

Décor de **Jacques MARILLIER**

DISTRIBUTION :

Davies **Jacques DUFILHO**

Aston **Sacha PITOEFF**

Mick **Claude GIRAUD**

Administration générale : **Yves des FOSSES**

Direction de la scène : **Roger PELLOUS** et **André LAFFARGUE**.

Le décor a été construit sous la direction de
Gérard KERYSE

(chef-constructeur **Alex DESBIOLES**) et peint par **BONACHI**,
dans les Ateliers des Galas **KARSENTY-HERBERT**.

MAPOTEL

EST A L'HOTELLERIE
CE QUE LES GALAS
KARSENTY - HERBERT
SONT AU THÉÂTRE
SYMBOLE DE QUALITÉ

130 HOTELS EN FRANCE

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS :

MAPOTEL, 31, RUE DE METZ - (31) TOULOUSE

TÉL. (61) 21-09-93 — TÉLEX CENTRAL 51-837

PINTER

ET LE "REALISME IRREEL"

Les œuvres de la première manière de Pinter (*The Room, The Birthday Party, A Slight Ache, The Caretaker*, etc.) appartiennent à ce que la critique anglaise a appelé « le théâtre de la menace ». Les œuvres plus récentes, tout en conservant la touche inimitable de Pinter, la stricte économie du dialogue et l'évasion systématique de l'univers « communiquant », marquent une orientation vers une sorte de réalisme. Mais, et c'est un des paradoxes de Pinter selon les critères habituels du théâtre, plus il est *réaliste* et moins il est *réel*.

Si, dans *Le Gardien* (*The Caretaker*), ou *La Collection*, les personnages et leurs mobiles apparaissent relativement réels et compréhensibles dans leur structure propre, bien que cette apparence ne soit souvent qu'illusoire, les dernières pièces, comme *Le Retour*, nous arrachent ces illusions. On ne comprend plus les autres, on ne se comprend plus soi-même, et toute vérité est hors d'atteinte.

Aussi, au lieu de considérer Pinter comme l'auteur de fantasmes dramatiques, certains voient-ils en lui le plus intransigeant des naturalistes. La forme des dialogues de ses personnages reproduit minutieusement la façon de parler d'aujourd'hui. Et pourtant, la construction des pièces, les situations, les tensions, les silences entre les mots, tout donne à ce naturalisme un habit étrangement irréel. Car ce qui caractérise la vie réelle, pour Pinter, c'est qu'une histoire ébauchée n'est jamais menée à terme, ou bien qu'on y entre à mi-chemin et qu'on ne pourra jamais la comprendre tout entière, que ceux qui doivent se rencontrer ne se rencontrent qu'à contre-temps, que la lettre qui peut tout expliquer n'est jamais ouverte... C'est pourquoi la construction des pièces de Pinter s'explique peut-

FILM OFFICE

LE CINEMA A DOMICILE !



NOUVEAUTES

WALT DISNEY ★ POPEYE ★ ASTERIX ★ LAUREL ET HARDY ★ FILMS
D'EPOUVANTE ★ GALA DE L'UNION DES ARTISTES ★ DANSES ET
BALLETS AVEC TESSA BEAUMONT ET MAURICE BEJART ★ LE ROI
DU SKI ★ APOLLO XII ★ AVE MARIA ★

Demandez notre catalogue général illustré comportant plus de 1500 titres, en noir, en couleurs.

Muets et sonores à : FILM-OFFICE 4, rue de la Paix, PARIS (2^e)

TOUS NOS FILMS SONT EN VENTE CHEZ LES SPECIALISTES PHOTO-CINE DE VOTRE VILLE

FILMS 8 - SUPER 8 mm

être mieux en termes de musique. Elles sont rhapsodiques plutôt que symphoniques, maintenues en équilibre par une succession de tensions internes, le plus souvent entre deux tonalités opposées (le comique contre l'horrible, la lumière de ce que l'on connaît contre les ténèbres de l'inconnu), ou entre deux rythmes divergents (l'un des personnages comprend plus vite que son interlocuteur, qui est toujours en retard sur lui de plusieurs idées). Au début, ces tensions trouvaient leur solution dans une explosion de violence, l'horrible terrassant le comique, les forces du désordre instituant à néant le héros-victime. Mais dans ses dernières pièces, Pinter est parvenu à réconcilier subtilement les éléments en conflit en faisant accepter à ses personnages leur désaccord fondamental et insoluble.

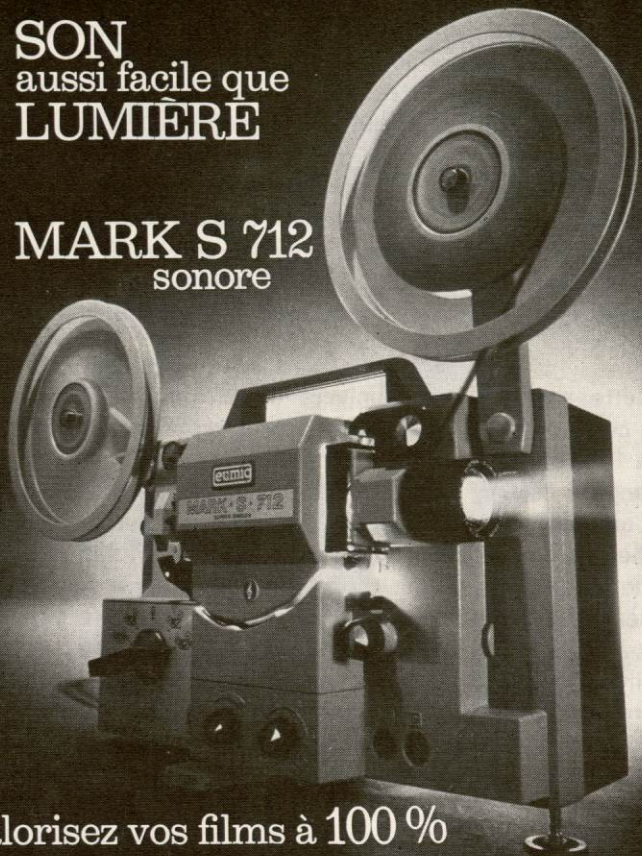
Cette analogie avec l'univers de la musique s'applique aussi à ce qu'on pourrait appeler l'orchestration du théâtre de Pinter. A lire le seul dialogue mot après mot, il semble reproduire le langage de tous les jours. Mais il est orchestré, mêlé de points d'orgue, de réminiscences, de variations inattendues sur des thèmes déjà exposés, ce qui fait que le « naturalisme » des mots eux-mêmes n'est qu'une ligne mélodique que parfois soutient, mais le plus souvent modifie ou contredit, une harmonie aussi complexe qu'évasive. C'est cela qui donne au théâtre de Pinter cette densité étrange et apparemment inexplicable au premier abord, cela qu'il faut comprendre pour expliquer la fascination et l'obsession presque insupportables qui se dégagent des répliques les plus banales.

Pinter observe la vie de si près que si on la voit avec ses yeux on découvre la mystérieuse poésie sublunaire qui baigne les objets tout ordinaires quand ils sont vus sous un microscope. Dès lors, il devient inutile et presque absurde de chercher à distinguer le réel de la fantasmagorie, le naturalisme de l'artifice. Quoi que l'on pense du théâtre de Pinter, qu'on l'accepte ou qu'on le rejette, il est là, monumental, inéluctable, détaché de son créateur et se nourrissant de soi-même.

SON
aussi facile que
LUMIÈRE

MARK S 712
sonore

PHOTO CLAUDE MICHAELIDES



valorisez vos films à 100 %

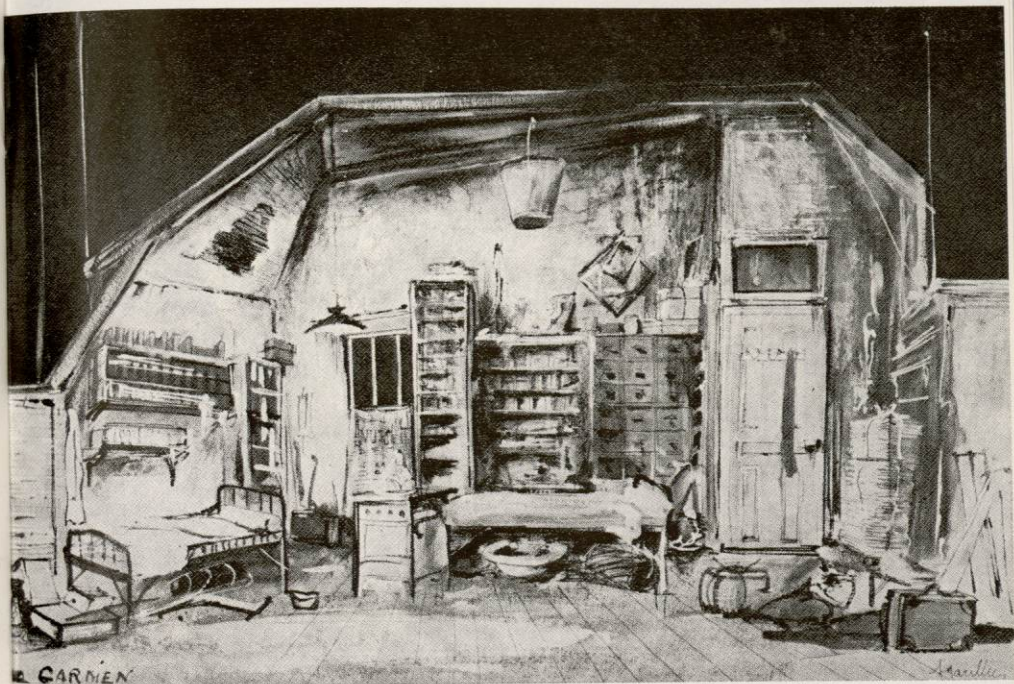
projetez **eumig**

c'est très facile!

CHEZ TOUS LES CONCESSIONNAIRES AGRÉÉS

PUBLI-CITÉ-PHOT

FILMS 8 - SUPER 8 mm



Maquette du décor de Jacques MARILLIER



avec *Hertz*
vous livrez mieux!

Réservation Nationale
333-24-10 (PARIS)

Un Camion ou une Camionnette
sans chauffeur
au bout du fil, à l'heure, à la journée,
au mois, dans votre ville.

Photo Bernand

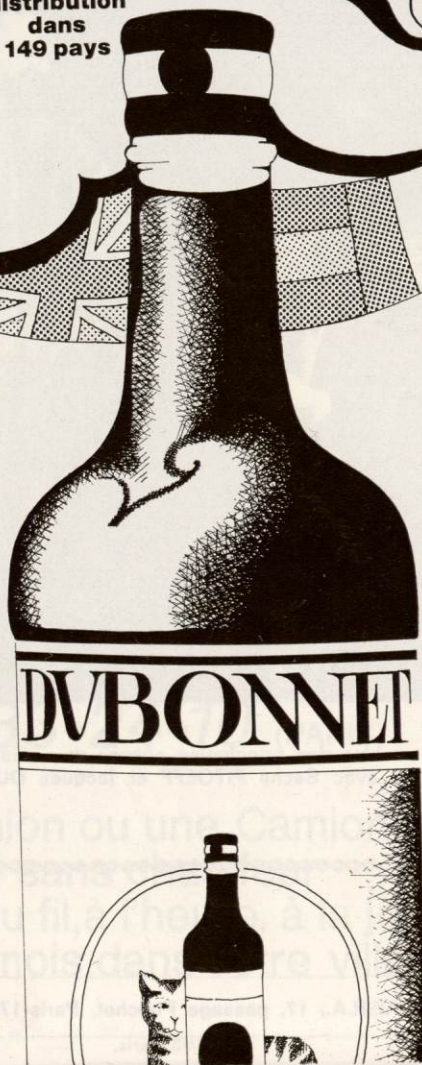


Une des principales scènes du « Gardien »
avec Sacha PITOEFF et Jacques DUFILHO

Editions O.P.E.R.A., 17, passage Pouchet, Paris-17° - Tél. : 228-27-64

IMB Paris.

réseau de
distribution
dans
149 pays



L'Avant-Scène

Un cadeau aux spectateurs
des GALAS KARSENTY-HERBERT

12 pièces et films : textes intégraux et photos
publiés par l'Avant-Scène

Dans les derniers numéros :

THEATRE : Cher Antoine (Anouilh), Le menteur (Goldoni), Major Barbara (Shaw), Un sale égoïste (F. Dorin), La ville dont le prince est un enfant (Montherlant), Alice dans les jardins du Luxembourg (Weingarten), Opérette (Gombrowicz).

CINEMA : Zazie dans le métro (Malle), La Strada (Fellini), Les choses de la vie (Sautet), Ma nuit chez Maud (Rohmer), Une passion (Bergman).

B O N

Je désire souscrire un abonnement d'un an et recevoir la prime correspondante :

L'Avant-Scène Théâtre

(23 numéros et 8 numéros gratuits)

L'Avant-Scène Cinéma

(11 numéros et 8 numéros gratuits)

L'abonnement couplé (tarif dégressif)

Théâtre + Cinéma (34 numéros et 12 numéros gratuits)

France	Etranger
69 F	83 F
40 F	50 F
99 F	123 F

Nom et adresse :

Bon à retourner à l'adresse ci-dessous :

- "L'Avant-Scène" a édité 600 pièces et 150 films.
 - Textes intégraux et photos Le numéro 5 F. (Etr. 6,50 F.)
 - 2 spécimens gratuits contre 2,80 F en timbres. Catalogue gratuit.
- 27, rue Saint-André-des-Arts, Paris 6^e - C.C.P. Paris 7353.00.

...1920

■ GALAS KARSenty-HERBERT

■ 1970...

A l'occasion du Cinquantenaire de la fondation des Galas Karsenty-Herbert, nous avons le plaisir d'évoquer dans chacun de nos programmes quelques-uns des grands succès qui ont contribué à faire connaître en France et à l'étranger, dans les genres les plus divers, l'aspect le plus représentatif de la production théâtrale contemporaine.

LA MOUETTE

de TCHEKHOV

Texte français de Georges et Ludmilla PITOEFF

Mise en scène de Sacha PITOEFF
(d'après les notes de Georges PITOEFF)

Décors d'André LACOMBE

Costumes de Rita BAYANCE



Compagnie Sacha PITOEFF

avec :

Romy SCHNEIDER
Sacha PITOEFF
Lucienne LE MARCHAND
Luce GARCIA VILLE
PALAU
Madeleine CHEMINAT
Alain MAC MOY
Jean BOLO
Jean SYLVERE
Paul CHEVALIER



...1920 ■ GALAS KARS ENTY-HERBERT ■ 1970...

VU DU PONT

d'Arthur MILLER

Adaptation de Marcel AYME

Mise en scène de Peter BROOK



avec :

Raf VALLONE

Lila KEDROVA

Evelyne DANDRY

Marcel BOZZUFFI

Henry NASSIET

José VARELLA



si c'est en France allez-y par Air Inter



28 escales
570 vols réguliers
chaque jour

Renseignements, réservations,

A PARIS : OPERA, 1, rue Scribe, 742.80.27

ETOILE, 47, rue de Ponthieu, 256.12.68

VENDOME, 12, rue de Castiglione, 742.07.69

ORLY, Aéroport d'Orly, 726.07.00

AIR INTER

LIGNES AERIENNES INTERIEURES

Retenez ces adresses...

TOULOUSE

LE GRAND HOTEL (Chaîne MAPOTEL)

préféré des acteurs pour le calme
et le confort de ses chambres ainsi
que l'excellence de sa table —
soupers après le spectacle.

STRASBOURG

Les 2 hôtels recommandés au
centre de la ville, PLACE KLEBER
**HOTEL MAISON ROUGE
NOUVEAU HOTEL**

Grand parking souterrain
500 places, en face de l'hôtel

NANTES

« Après le Spectacle »

Venez souper en compagnie
de vos artistes préférés au

« Restaurant LE KILT »

4, rue Molière

BORDEAUX

HOTEL-RESTAURANT
LE SPLENDID-HOTEL ★★★★★

40, Allées d'Orléans

LAUSANNE

HOTEL ALEXANDRA

Au centre de son parc
Rénové en 1967

20, av. de Rumine - Tél. 22.28.06

LISBONNE

HOTEL MUNDIAL

Au cœur même de la ville
Rue D. Duarte, 4 - Tél. : 863101
Télég. : MUNDOTEL

BIENNE

HOTEL ELITE

1^{er} Rang - Tél. 2-54-41

Après le spectacle,
son bar « Le Chambord »

NEUCHÂTEL

« L'Hôtel sur l'eau »

HOTEL BEAULAC

1^{er} Rang - 2 Restaurants
Tél. : 5-88-22

Ce sont les hôtels préférés de nos acteurs...



charme et élégance ... Parfum Madame Rochas

PARFUMS ROCHAS